PROOEMIUM

ROSENMULLERI IN SALOMONIS CANTICUM.

LIBRI INSCRIPTIO.

Tertius qui in sacra Hebræorum bibliotheca Salomoni auctori tribuitur liber (1), inscribitur שיר השירים, *Canticum canticorum*, quæ verba non, ut quidam voluerunt, de pluribus Salomoneis carminibus hoc unum superesse significant, nec *catenam* sive speciem carminum (2), nec carmen ex pluribus concinnatum idyllis (3), sed *Carmen præstantissimum*, eodem superlativum exprimendi modo, quo Ezech. XVI, 7, עדי עדיים *ornamentum ornamentorum* denotat *ornamentum pulcherrimum;* Genes. IX, 25, עבד עבדים *servus servorum, servum vilissimum;* Num. III, 32, נשיא נשיאים, et Dan. VIII, 25, שר שרים *princeps principum, principem summum*, et quæ sunt aliæ hujusmodi formulæ. Postrema inscriptionis verba, אשר לשלמה, sunt qui exponunt : *quæ* carmina sunt *Salomonis*, quasi inter omnia Salomonis carmina mille et quinque, quæ scripsisse legitur I Reg. V, 12 (al. IV, 32), hoc omnium præstantissimum sit, ideoque delectum ab iis, qui libros sacros collegerunt, et dignum habitum, quod inter illos censeretur. Alii אשר quidem in singulari capiunt, et ad שיר referunt, sed verba hoc dicere volunt : *quod* carmen respectum habet *ad Salomonem*, id est, de eo, de ejus amoribus, agit, quemadmodum Jesai. V, 1, *carmen amici mei* לכרמו *de vinea sua*, et Jerem. XLVIII, 1, vaticinium למואב *le Moabo*. Plerisque tamen, quibus et nos accedimus, ל nomini שלמה præmissum est nota auctoris Carminis, ut in multis Psalmorum inscriptionibus. Dicit igitur inscriptio, Carmen hoc præstantissimum esse a Salomone compositum.

II.

CONTINETUR HOC LIBRO UNUM CONTINUUM CARMEN.

Contineri hoc libro unum continuum ab eodem poeta compositum carmen, a nemine in dubium vocatum est usque ad Richard. Simonem, qui plura minora variorum poetarum carmina hoc libro collecta perhibuit, quorum vel auctores vel initia internosci et distingui vix commode queant, eo quod nusquam eorum indicia dentur (4). Post illum

(1) De vario quo libros Salomoneos ponunt et Hebræi et Christiani ordine vid. Carpzovii *Introduct. ad libros vet. Testam.* part. II, pag. 239.

(2) Ut Welthusen, שיר collato cum Aramaico שיר *catena, armilla*, in sua hujus libri interpretatione, quam inscripsit *Der Schwesternhandel*, pag. 108.

(3) Ita Jos. Frid. Schelling in *excursu* 1 ad suam interpretationem, pag. 239 : « Quemadmodum, inquit, Theocriti carminibus ab ipso εἰδυλλίων nomen est inditum, quod varia essent in illis poematiorum εἴδη, *genera*, interprete Scapula : sic *Canticum canticorum* hoc nomen acceptum videri possit, quod carmen sit ex pluribus quasi concinnatum canticis. »

(4) *Hist. critiq. du vieux Testam.*, liv. I, ch. V, pag. 30 : « Il y a beaucoup de confusion dans le livre des Cantiques où l'on a de la peine à distinguer les auteurs, parce qu'ils n'ont pas été marqués. »

recentioribus temporibus plures exstiterunt, qui quum incertas contenderent esse personas mutuo colloquentes in hoc libro inductas, nec posse certum definiri disserentium consilium, sæpe præterea hiare nexum orationis, filumque sermonis e manibus elabi interpretis, nec ita in unum coire singulas libri partes, ut quomodo inter se apte cohæreant, appareat, in eam perducti sunt sententiam, per totum librum plura spargi carmina, nullo inter se nexu conjuncta, sed propter argumenti similitudinem ac analogiam (amatoria enim sunt) in unum quasi fasciculum constipata, uti est in Psalmorum corpore et Salomonis sententiis (1). Verum enim vero unum atque continuum ejusdem auctoris opus esse, totius libri nexus indivulsus et harmonia demonstrat, in quo, utut personæ varient alternis vicibus interloquentes, nulla tamen tumultuariæ congestionis vestigia comparent. Quod ut eo clarius eluceat, age, hunc librum propius consideremus et summa ejus capita ab initio ad finem persequamur.

Exhibet hoc carmen continua juvenis et puellæ sese amantium colloquia. Amator describitur ut *rex* I, 4, 12, *Salomo* dictus III, 11 coll. VII, 9, VIII, 11; idemque ut *sponsus*, cujus nuptiæ memorantur III, 11. Idem ut *pastor* I, 7, II, 16, isque socios habens, I, 7, et agros vineasque colens VI, 1, 2. Complures habet uxores primi et secundi ordinis VI, 7, 8, quibus adjectæ sunt, ut sociæ illarum, innumerabiles virgines VI, 7. Inter uxores illas spectatur una aliqua singularis et præ reliquis omnibus dilecta VI, 8, quæ sponsa dicitur, IV, 8-12, et ipsa illa est, quæ in hoc carmine cum regio sponso colloquens inducitur. Ei cura pastoritia peculiaris gregis I, 8, tribuitur. Eadem præfecta olim fuerat vineis, sed ne suam quidem vineam custodivit I, 6. Pulchra et ornata est VI, 8, 9, 11, IV, 1 seqq. Vocatur VI, 12 (al. VII, 1) *Sulamith*. Inducuntur quoque puellæ Hierosolymitanæ, sponsæ comites, quæ scenæ semper interesse videntur, et suas etiam partes in dialogo gerunt II, 7; III, 5; V, 9; VI, 1; VIII, 4. Sub Carminis finem loquentes inducuntur Sulamithæ fratres VIII, 8, 9, eorumque soror natu minor VIII, 10-12. Fit item mentiö juvenum sponsi amicorum I, 7; V, 1; VIII, 13: sunt autem mutæ personæ.

Colloquendi initium facit sponsa, quæ regis amplexum desiderat, eumque se in conclavia sua ducentem velle sequi profitetur, I, 2-4. Puellis Hierosolymitanis excusat formam suam ab æstu solis subnigram, et peccatum suum confitetur, quod negligens officii sui custodiendi vineas fuerit, et ne vineam quidem propriam custodiverit, vers. 5, 6. A dilecto instructionem pascendi sibi expetit, ab illius sociis contemni metuens. Ille jubet eam vestigia parata sequi, laudatque ejus ornatum, vers. 7-11. Pollicetur sponsa, se bene paratam exspectaturam esse sponsam, mentemque in eum prorsus defixam habituram esse, vers. 12-14. Qua mente contentus rex sponsæ pulchritudinem sinceritatemque et probitatem, illius vultu sese prodentem laudat, vers. 15. Sed illa vicissim magis prædicat sponsum, et mente præcipit suavem et splendidam una cum eo habitationem, vers. 16, 17. Comparanti se cum narcisso Saronio et lilio convallium, II, 1, rex ita respondet, ut illud confirmet et amplificet, vers. 2. Sponsa dilectum suum excellentius laudat, et professa quanta ab eo acceperit beneficia ejus accubitum vehementer desiderat, vers. 3-6. Quum obdormivisset, rex adveniens eam excitari vetat, cum obtestatione, vers. 7. Mox ipsa

(1) Horum antesignanus est Jo. Gottfr. Herder, in sua hujus carminis interpretatione, cui titulum fecit hunc: *Lieder der Liebe, die ältesten und schönsten des Morgenlandes*, Leipz. 1778. Eum primus secutus est Jo. Christoph. Dœderlein in *Scholiis in vet. Testam. libros poeticos* (Hall. 1779), qui pag. 189 hoc libro contineri *erotopægnia* existimat, quæ Græcis laudantur, id est brevia de amore poemata, distincta carmina, urbana et rustica, dialogismos diverso tempore eleganter compositos, a Salomone aut conditos, aut in unum fasciculum constrictos. In illorum cum virorum sententiam postea concesserunt J. F. Kleuker (*Sammlung der Gedichte Salomons*); Guil. Frid. Hufnagel in *Repertor. für bibl. u. morgenl. Literat.* part. VII, pag. 199 seqq., et in teutonica sua hujus libri interpretatione notis illustrata, Erlang. 1784; H. E. Paulus in *Repert. für b. u. m. Lit.* part. XVII, pag. 108 seqq.; J. B. Gaab, *Beytrage zur Erklar. des Hohen Lieds*; J. H. Pareau, *Institutio interpretis vet. Testam.* pag. 559, et nuper Jo. Car. Dœpke in *Commentar.* super hoc libro teuton. edito.

expergiscens agnoscit vocem dilecti. Celeriter deinde per montes collesque obambulantem videt, mox astantem conspicit ad suum habitaculum, vers. 8, 9. Audit ipsam excitantis evocantisque ad res suas agendas vocem, quum jam tempus amœnius advenerit, omniaque in flore constituta et fructibus ferendis propinqua sint, vers. 10-13. Eam in petrarum fissuris latentem vocat dilectus, ut ad ipsum veniat, vers. 14, simulque jubet vulpeculas vineis noxias capi, vers. 15. Jam gaudet sponsa, quod propius dilecto posita sit, qui eodem loco pascat, vers. 16, cujusque adventum ad se sub vesperam exspectat, vers. 17. Sed spe sua, dilectum secum fore proxima nocte, deceptam se ait noctu surrexisse et dilectum suum quæsivisse, rogasseque civitatis custodes, num eum viderint. Paullo post quum eum reperisset, gaudet, non dimissura eum, donec in matris suæ domum eum deduxerit, III, 1-4. Quum iterum obdormivisset, vetat dilectus eam a somno excitari, vers. 5. Tum post interjectum aliquod temporis spatium, Hierosolymitanæ puellæ mirabundæ sponsam conspiciunt in solemni pompa e deserto deductam, vers. 6. Describitur lectus regius ab heroibus Israeliticis optime custoditus, vers. 7, 8, et thronus regius portatilis pretiosissimus, in quo dum rex solemniter portatur, invitantur Hierosolymitanæ puellæ ad contemplandum regem Salomonem nuptiali corona ornatum, vers. 9-11. Nunc rex laudat sponsam suam, ejusque formæ præstantiam prædicat, generaliter primum, deinde per singula membra, atque plures elegantes in ejus commendationem similitudines afferens, IV, 1-15. Sponsæ invitanti dilectum ut ad se veniat, IV, 16, respondet ille, se ejus votis annuere, V, 1. Jam vero narrat sponsa, quantum ipsa officio suo defuerit, quum adveniente dilecto noctu ipsa somno gravis et tædio molestiæ surgendi seque vestiendi, morata fuerit; sed amico manum per ostii foramen immittente, se totam perturbatam fuisse; surrexisse se tandem, foresque aperuisse, sed dilectum interim abiisse, hinc se ferme exanimatam frustra eum quæsivisse et vocasse, vers. 2-6. Tandem se in urbem perrexisse, sed verberatam, vulneratam, et detracto peplo instar impudicæ mulieris ignominiose tractatam esse a custodibus, vers. 7. Quare se obtestatam esse puellas Hierosolymitanas, ut ubicumque reperiant ipsius dilectum, ei dicant, quantopere ipsa ægra amore sit, vers. 8. Illis descriptionem dilecti sui poscentibus eam dedit, vers. 9-16. Rogant Hierosolymitanæ quorsum putet dilectum abiisse? se enim cum ipsa eum quæsituras, VI, 1. Sponsa respondet, eum in suum hortum descendisse, ut floribus pascatur, floresque colligat, vers. 2. Mox conspecto amico totam se ei dedit, vers. 3. Is vero ei occurrens delectatur ejus pulchritudine, quæ in ejus amorem ita abreptum se profitetur, ut inter tot reginas innumerabilesque virgines eam sibi amicam eligeret, vers. 3-10. Inde usque ad caput VII, 10, sponsæ pulchritudo denuo per singula membra a calce ad caput describitur, significatque dilectus, quanto illius amore ardeat. Quo sponsi erga se affectu Sulamith (VII, 1) se beatam ducens, locum et copiam petit promissis ejus amoribus fruendi, suosque illi reddendi, nempe inter visendas secum vineas, ubi ait ad gratam commorationem omnia a se parata esse, vers. 11-14. Tum ardentiori desiderio exoptat propiorem cum dilecto consuetudinem ejusque amplexus, VIII, 1-3. Sponsam, quæ inter desideria obdormiverat, rex vetat excitari, vers. 4. Mox conspicitur dilecto suo innixa sponsa e deserto adducta, quæ illi semper proxime manere cupit, jamque amorem suum ardentissimum adducta, quæ illi semper proxime manere cupit, jamque amorem suum ardentissimum esse confirmat, vers. 5-7. Jam in scenam producuntur Sulamithæ fratres consilia inter se agitantes de sorore quadam natu minore, nondum nubili, quid ei faciendum sit, quo tempore ei sit nubendum? vers. 8, 9. Inducitur illa ipsa glorians, se sorori parem esse factam, vers. 10, et promittit, se vineam a Salomone suæ curæ concreditam diligenter custodire velle, vers. 11, 12. Rex cum comitatu sociorum adveniens acclamat sponsæ in hortis habitanti, ut sonora voce ipsum excipiat, vers. 13. Illa respondens preca-

tur, ut dilectus summa celeritate in montes aromatibus fragrantes se recipiat, vers. 14.

Vides omnes et singulas hujus libri partes inter se cohærere, et mutuo sese respicere, easdemque iterum iterumque personas colloquentes redire. Præterea unus idemque per totum librum sonus regnat orationis, idem stylus, eædemque subinde repetuntur loquendi formulæ huic tantum libro propriæ, veluti adjuratio per cervas et capreas ad puellas Hierosolymitanas directa, ne dilectam e somno excitent, II, 7; III, 5; VIII, 4; comparatio oculorum delectæ cum columbarum oculis, I, 15; IV, 1; V, 12; compellatio dilectæ nomine columbæ, II, 14; V, 2; VI, 9 (1).

III.

CARMINIS ARGUMENTUM ET CONSILIUM.

Ex illa, quam supra dedimus, carminis descriptione patet, illud suo in genere plane esse unicum, totque mira, insolentia et obscura ei inesse, quot carminum quotquot exstant vix ulli alii. In scenam producitur rustica puella in regium gynæceum introducta, quæ sese a rege amari gaudet. Mox vero eadem in rure conspicitur, ubi una cum dilecto greges pascit, I, 7, 8, 9. Thorum suum virentem, id est cespitem, simul vero domus suæ tignos cedros esse ait, tabulataque cyparissea, qualia regi palatio conveniunt, I, 16, 17. Tum dilectum conspicit super montes collesque salientem, II, 8, 9. Noctu in lecto cubans quum dilectum frustra quærat, consurgit, urbis plateas perlustrat, custodes interrogat, in non ipsius dilectum vidissent, quem quum tandem inveniat, in matris domum deducere cupit, III, 1-4. Post aliquod temporis intervallum iterum dilectum in platea quærens a custodibus verbera patitur et vulneratur, V, 1-7. Hæc et plura alia quum nullo modo nec Salomoni regi, nec feminæ in primariam thori sociam ab eo electæ et in sua conclavia deductæ conveniant, varii varios excogitarunt modos, quibus ἀσύστατα inter se conciliare et verisimilia reddere studerent. Qui tamen in eo fere consentiunt, quod puellæ dilectum alium esse a Salomone rege statuunt, eum vero puellam ab amore, quem juvenili cuidam pastori addixisset, ad suos abducere amores et pellicere conantem sisti putant, cujus illecebris puella fortiter resistens datam suo pastori fidem servet. Hi vero omnes alii alia fingere, et ut singulas carminis partes ex sua hypothesi inter se connectant, interpretationi ex suo ingenio plura inferre necesse habent, de quibus poetam cogitasse haud constat. Quod etsi vere monuit qui recentissimus illi interpretum classi sese adjunxit G. H. A. Evald, tamen in eamdem illam vituperationem et ipse cadit. Is enim sibi persuasum habet, Sulamitham, quum aliquando in amœno Engedensi agro exspatiata in regios currus incidisset, jussu regis, ejus amore incensi, in suum gynæceum vi fuisse abreptam. Id quis credat Virum Doctissimum sibi reperisse visum esse in his quæ VI, 11, 12 leguntur,

(1) Alia nonnulla, quæ hunc librum unius ejusdem auctoris opus esse arguant, attulit Ewald in *Prolegom.* ad suam interpretationem, pag. 9 seqq., et pag. 43 seq.

* Hæc Maurer: « Poeta semper שׁ relativo utitur, ita ut forma pronominis relativi plenior אשׁר nonnisi in libri inscriptione, quæ a poeta ipso non profecta est, inveniatur. Deinde שֶׁל, quod ex שׁ relativo et ל compositum est, tantummodo in Cantico Canticorum occurrit. Voces et locutiones poetæ propriæ hæ sunt: רעיה (pro qua voce ab aliis vet. Testam. scriptoribus רעות, *Jud.* XI, 37, vel רעה, *Ps.* XLV, 15, ponitur), I, 9. 15; II, 2, 10, 13; IV, 1, 7; V, 2; VI, 4; כפר *cyprus*, I, 14; IV, 13; עפר (quæ vox cum כפיר cohæret), II, 9, 17; IV, 5; VII, 4; VIII, 14; סמדר, II, 13, 15; VII, 13; נגדל, VI, 4, 10; בלילות *noctu*, III, 1, 8; בוא et ירד, sq. ל *intrare, descendere in* locum, IV, 16; V, 1; VI, 2. Præterea id, quod e formis vocis שפה non forma dualis, sed pluralis שפתות ante suffixa semper ponitur, IV, 3, 11; V, 13; quod nunquam terminationes verborum masculinæ, pronomina et suffixa masculina ad nomina generis feminini referuntur, II, 7; III, 5; IV, 2; V, 3, 8, 9; VI, 5, 6, 8; VII, 1; VIII, 4; quod dativus pronominis personalis pleonastice adhibetur, I, 8; II, 10, 11, 13, 17; IV, 6; VIII, 14, et quod in omnibus carminibus idem articuli usus frequens invenitur, monendum est. Peculiaris dicendi formula est מי זות, quæ ad homines accedentes animum advertit III, 6; VI, 10; VIII, 5. Denique poetæ jusjurandum quod per capreas et cervos agri juratur, proprium est II, 6; III, 5; VIII, 3. » A. C.

quæque Sulamithæ verba esse putat, aliis ea sponsa tribuentibus: « Ad hortum unicum descendi, ut intuerer convallis virorem, ut viderem an germinaret vitis, an flores haberent malogranatæ arbores? Nescio qui — duxit me meum desiderium ad currus populi mei nobilis. » Quibus jungit hæc Sulamithæ verba I, 4: « Trahe me post te! Curramus! In sua conclavia rex me duxit. Exsultabimus teque lætabimur; amores tuos plus quam vinum laudabimus. Jure merito amore te puellæ prosequuntur. » In quibus omnibus tam nihil est, quod puellam invitam in regium gynæceum raptam arguat, ut potius illam se regis amore gaudere prodant. Verba quibus, I, 9, 10, 11, rex virginis pulchritudinem laudat, Ewaldo sunt blandimenta, quibus rex illam ad se amandum pellicere studeat; vers. 12-14 vero Sulamitham regios amores detrectare, seque juvenis pastoris a se dilecti desiderio teneri testari putat! Quod in verbis illis vix reperiat, qui ea sine præjudicata opinione legat. Porro, II, 8-15, Sulamitham ait in regio gynæceo versatam in mentem sibi revocare felices illos dies, quibus dilectus in vinea ipsam subinde inviseret, et vers. 16, 17, eam optare, ut priusquam vesper adveniat dilectus ipsam e gynæceo eripere velit. Tum III, 1-4, et V, 2 seq., Sulamitham fidenter asserit narrare quæ sibi dormienti per somnia oblata fuerint. Talia si quis alius lectoribus suis persuadere vellet, is procul dubio acrem, qualem ipse exercere amat, viri doctissimi censuram merito experturus esset (1). Cæterum carminis formam quod attinet, illud statuit esse drama, nec tamen tale, quod in scenam esset proferendum. Quatuor illud actibus, quos dicunt, absolvi, quorum tres priores eadem redeunte obtestatione II, 7; III, 5; VIII, 4, terminantur. Verum nihil in carmine reperiri, quod fabulæ dramaticæ argumentum exhiberet, qua res gesta quædam per variam eventuum seriem ad exitum aliquem deducitur, verissime jam Lowthius (2) monuit. A prin-

(1) * Ewaldo in omnibus fere consentit Heiligstedt, qui Maureri Commentarios nuper prosecutus est atque absolvit. Carminis hujus *materiam*, *argumentum* et *finem* exponit ita:

« Puella quædam rusticana, nomine *Sulamith* (VII, 1), in oppido *Engedi* adulta et educata (I, 14), virtute eximia prædita, quæ a fratribus non germanis inhumane tractatur (I, 6), et quæ juvenem honestum, quocum ab infantia familiariter vixit, amore fideli prosequitur, in gynæceum Salomonis regis abducitur (VI, 12; I, 4). Salomo omni opera animum Sulamithæ sibi conciliare enititur, eam precibus et blandimentis movere studet, omni laude et splendore ornat, eamque omnibus suis mulieribus anteponit. Sed Sulamith nulla re, nulla regis opera et arte potest incitari, ut ei aures præbeat, ejusque precibus et voluntati satisfaciat; ea se constanter gerit, semper simpliciter respondens regis preces et optata repudiat, semper toto animo de amato suo cogitat, se fideli amore eum amplecti affirmat, et vehementer optat, ut ad eum et in locum in quo is versatur, redeat. Postquam Salomo omnia frustra tentavit, ut Sulamitham a fido amore, quem ea erga amatum suum habet, averteret, Sulamith ex gynæceo regis liberata rursus in amati societate commoratur. — Ex hoc argumento carmen a poeta in eum finem, ut *amor verus, purus, innocens et fidelis, qui omnibus splendoris et opulentiæ illecebris et blanditiis repugnat et resistit atque nonnisi in virtute et animi innocentia conservanda acquiescit*, describeretur et laudaretur, compositum esse sequitur. »

Et infra: « Quod vero ad nexum, quo singula carmina in libro conjuncta sunt, attinet, ea non justo ordine inter se cohærere videmus; nam exstant carmina, quæ res tempore priore gestas exponunt, sed post alia carmina, in quibus de rebus ad tempus posterius pertinentibus agitur, posita sunt. Hujusmodi carmina sunt carmen II, 8-17, quod ad tempus refertur, quo Sulamith, antequam in gynæceum Salomonis abducitur, in solo natali commoratur; et carmen VI, 10—VII, 10, quod ad tempus, quo Sulamith primo in Salomonis conspectum venit, pertinet, quæ carmina post alia ad Sulamitham in gynæceum Salomonis abductam spectantia collocata sunt. Cum poetam ipsum, qui rem unam pluribus carminibus exponere voluit, hæc eo ordine non apte cohærente, qui in libro invenitur, conjunxisse verisimile non sit, ille carminum ordo non a poeta ipso, sed ab alio quodam auctore seriore, qui carminum argumentum, finem et nexum non recte intellexerit, profectus esse videtur. Neque ille carminum nexus, quo res gestæ, quæ iis exponuntur, non secundum justum temporis ordinem conjunctæ sunt, eo potest defendi et probari, quod Canticum Canticorum *drama*, propter cujus formam poetæ rem serius gestam dialogis prioribus exponere, et rem prius factam dialogis posterioribus expedire et explanare licuerit, esse statuitur. Nam poesis dramatica a litteris tam Hebræorum quam cæterorum populorum Semiticorum aliena est. Plures quidem personæ, quæ inter se satis differunt, in Cantico canticorum colloquentes introducuntur, tamen hic liber propterea, quod singulæ argumenti res actionibus continuis non expediuntur, pro dramate haberi nequit.— Canticum Canticorum in hæc *duodecim* carmina aptissime distribuuntur: *a)* I, 2-8; *b)* I, 9 — II, 7; *c)* II, 8-17; *d)* III, 1-5; *e)* III, 6-11; *f)* IV, 1-7; *g)* IV, 8 — V, 1; *h)* V, 2 — VI, 3; *i)* VI, 4-9; *k)* VI, 10 — VII, 10; *l)* VII, 11 — VIII, 4; *m)* VIII, 5-14. Quorum carminum tertium II, 8-17, et decimum VI, 10 — VII, 10, ad res ante Sulamitham in gynæceum Salomonis abductam gestas; primum et secundum I, 2 — II, 7, quartum et quæ deinceps sequuntur usque ad nonum, III, 1 — VI, 9, ad tempus quo Sulamith in gynæceo regis commoratur; et duodecimum VIII, 5-14, ad tempus quo illa mulier ex gynæceo liberata rursus domi in amati societate versatur, pertinent. » Hæc ille in *Prooemio in Canticum Salomonis*. A. C.

(2) *De sacra Hebræor. poesi*, pag. 344 edit. Lips., ubi Bossuetum refellit, qui hoc libro pastorale drama, per septem actus, quorum singuli unius diei spatium occupent, distributum, contineri existimavit.

cipio usque ad finem idem esse videtur rerum status, idem color, nisi quod amantium variantur affectus, eo præcipue, quod nunc absentes languent, nunc mutuo consortio fruuntur. Sponsa sponsum absentem desiderat, quærit, invenit, amplectitur, domum deducit; iterum insequitur fugientem, sed frustra; mœret, languet, comitibus mandata dat dilecto perferenda, et splendidam fusamque ejus formæ descriptionem subjicit. Nihil hic justæ actionis simile, nec quod magis accedat ad naturam legitimæ fabulæ, quam quæ habet quodvis e Theocriti aut Virgilii Bucolicis dramaticis, quibus pastores amores suos, lusus, aut certamina exponunt, quæ nemo tenere in eadem classe cum Euripidis aut Terentii fabulis collocabit. Id itaque satis tuto statuere licet, canticum Salomonis ad minorem illam speciem dramaticæ poeseos pertinere, seu formam solummodo dramaticam habere, neutiquam justi dramatis titulo insigniri posse.

Cum, uti vidimus, Salomonis canticum tot tantaque inter se repugnantia contineat, quæ probabili aliqua ratione inter se conciliari non possunt, si nonnisi proprium verborum sensum sequamur; eo deducimur, ut poetam *allegorico* dicendi genere usum esse statuamus. Quod ipsum antiquissimi et Hebræi (1) et Christiani Interpretes agnoverunt. Atque illi quidem, præeunte Chaldaico paraphraste, consentiunt fere, describi in hoc carmine mutuos Dei et populi Hebræi amores ejusdem allegoriæ involucro, quo sæpius sacri vates usi sunt. Eos enim constat Deum ad suum populum eamdem rationem habentem sistere, quam sponsus aut maritus habet ad sponsam aut uxorem. Ita Isaias, LIV, 5 : « Maritus tibi erit Creator tuus, nomen ei Jova exercituum. » Idem, LXII, 5 : « Ut juvenis uxorem ducit virginem, ita te uxorem ducet Conditor tuus. Et ut sponsus sponsa gaudet, ita te gaudebit Deus tuus. » Jeremias, II, 2 : « Reminiscor tibi pietatis juventutis tuæ et amoris sponsaliorum tuorum, cum tu me per deserta, per terram sequerere incultam. » Idem eamdem imaginem varie et paullo liberius, utpote cum aliqua indignatione, persequitur, Judæis defectionem a Dei cultu exprobrans, III, 1-5, ubi inter cætera alia hæc dicit : « Tu vero, quamvis cum multis amatoribus scortata sis, tamen redi ad me, inquit Jova. » Ab eadem imagine tota pendet pars prior vaticiniorum Oseæ, cap. I-III, quam sive ex veritate historica interpreteris, sive pro allegoria habeas, perinde hujus translationis, in hoc argumento quodammodo consecratæ, lex et ratio elucebit. Verum nemo est, qui in hac materia pari cum audacia versatus sit, aut æque licenter sese effuderit, atque Ezechiel, qui binis parabolis bene longis, cap. XVI et XXIII, quibus Judæorum atque Israelitarum ingratum erga Deum animum turpemque a vero ejus cultu defectionem, ductis imaginibus a muliere adultera, et mulierum duarum amoribus meretriciis, fuse exsequitur. Quæ cum ita sint, nequaquam improbabile fuerit, cani poemate illo, quod *Salomonis præstantissimum carmen* inscribitur, *mutuos Jovæ et populi a se dilecti atque fidelis amores,* sub amoris, quo vir et femina invicem flagrant, ita continuata allegoria, ut

(1) Aben-Ezra in Præfat. ad suam hujus libri interpretationem : « Absit, absit, ut Canticum Canticorum de amore carnali agat, sed omnia figurate in eo dicuntur. Nisi enim maxima ejus dignitas esset, in sacrorum librorum corpus non fuisset relatum, neque de eo ulla est controversia. » Profecto carmen, quod vulgares viri et feminæ amores caneret, inter vet. Testam. libros relatum fuisse, minime fert universa eorum indoles et ratio. *Sacri* enim sunt et habentur illi libri, eoque nomine spectant vel res divinas et cultum divinum, vel necessitudinem quæ Deo cum suo populo intercedit, quo et libri historici pertinent, vel institutionem vitæ, morumque disciplinam. Inter tales gravissimi sanctissimique argumenti libros relatum esse amatorium carmen, eique *præstantissimi* nomen inditum fuisse, nihil nunquam persuadebitur. Afferunt qui et alios minoris momenti libros in vet. Testam. relatos esse contendunt, libellum Ruthæ. Sed ei, cum ad declarandum Davidis originem pertineat, minime postremus inter libros historicos ad theocratiam spectantes locus competit.

* Cæterum notat Herbst, quærenti quomodo hocce carmen, allegorica interpretatione repudiata, inter sacros Judæorum relatum fuerit, esse respondendum, illud contigisse, non quod carminis argumentum sit *amor verus, innocens et fidelis*, sed quod ille qui ibi exhibetur, *Salomonis* sit amor; quemadmodum enim bibliorum collectores Hebræorum regum historiam, impie licet scelesteque factis scatentem, in sacrum canonem referre non dubitaverunt, ita eosdem carmen præstantissimum, in quo filii Davidis amores describerentur, sacræ Scripturæ adscribere potuisse. Hæc ille, *Historisch kritische Einleitung*, etc., ad h. l. A. G.

amantium desiderium, ardor, sollicitudo, cumque his conjunctæ perturbationes vividissimis coloribus repræsententur (1). Hinc Jarchi observat, induci hoc carmine populum Israeliticum in exsilio recordatum pristinum Dei erga se amorem, quo motus ille ipsum præ cæteris populis peculium sibi elegerat, maximisque beneficiis ornaverat. Repudiatum vero ob multa commissa maleficia, jam erroris pœnitentia ductum, ita apud se cogitare : « Referam me ad maritum meum priorem; nam melius tunc mecum agebatur, quam nunc, » *Osee*, II, 7 (al. 9). « Personam, inquit, gens Israelitica gerit mulieris, quæ divortio facto etiam mariti sui desiderio tenetur, dilectoque jungere se cupit, in memoriam revocans adolescentiæ suæ amorem, et defectionem suam confitens. Dilectus vero, illius sollicitudine ipse dolore correptus : *Meminit collata in illam juvenem sponsamque beneficia atque amorem* (*Jerem.* II, 2), inque memoriam revocat decorem pulchritudinis ejus, et recte beneque ab ea facta, per quæ ipse eidem forti amore devinctus est. Testatur igitur, se illam non libenti animo afflixisse, nec repudium ei perpetuum dixisse, sed eam suam uxorem adhuc esse, ipsumque ejus maritum, qui ad eam sit rediturus. » Eamdem allegoriam ab antecessoribus suis acceptam Novi Fœderis scriptores servarunt ad Christi et Ecclesiæ unionem mysticam describendam, præsertim Paulus Apostolus, *Ephes.* V, 23-28; II *Cor.* XI, 2; quibuscum junge *Matth.* IX, 15; *Joan.* III, 29; *Apoc.* XIX, 7; XXI, 2. Quibus locis congruenter antiquissimi Ecclesiæ Patres Canticum de mutuis Christi et Ecclesiæ amoribus interpretati sunt. Inter eos eminet Origenes, qui, teste Hieronymo, Canticum decem voluminibus explicavit, ineunte sæculo tertio (2), eumque secuti sunt Epiphanius, Salamini in Cypro episcopus, Philo, episcopus Carpasi, quæ etiam Cypri urbs est, Theodoretus, Cyri episcopus, Cassiodorus et alii (3). Exstitere quidem jam sæculo quinto qui Salomonis Canticum ad proprium verborum sensum restringerent, nec allegoricum ejus sensum agnoscerent (4), ex quibus tamen solus Theodorus, Mopsuestes episcopus, nomine est notus (5). Sed eorum sententia tantum abest, ut majori doctorum

(1) Opposuit allegoricæ carminis interpretationi J. D. Michaelis in not. 131 ad Lowthii *De sacra Hebræorum poesi Prælect.* (pag. 625), veri dissimillimum esse in tam longo carmine, si allegoricum, nihil omnino repertum iri, quod ad vestigia aliqua allegoriæ ac divini amoris nos deducat. Quod repetierunt Ewaldus (*Das Hohe Lied*, pag. 35), Dopke (*Commentar.* pag. 45), et Hasler (*Tübinger Zeitschr. für Theologie*, III Stück, pag. 172). Verum quo minus poeta disertis verbis indicaret, quidnam sub allegorico involucro lateret, impediebat carminis interna natura et constitutio, forma, dico, quam sibi elegerat, dramatica. Neque enim ipse loquitur, narratve aut describit, quæ ipsi objecta sunt, sed in dramaticam quasi actionem, in qua ipsi, poetæ, nullæ partes essent, versum est totum ejus argumentum.

(2) Ejus operis pars tantum superest, ab Hieronymo latine versa : « Origenes, inquit ille in Præfat. ad Homilias duas *in Cantic. Canticor.*, cum in cæteris libris omnes vicerit, in Cantico Canticorum ipse se vicit. Nam decem voluminibus explicitis, quæ ad viginti usque versuum millia pene perveniunt, primum Septuaginta Interpretes, deinde Aquilam et Symmachum et Theodotion, et ad extremum quintam Editionem, quam in Actio littore invenisse se scribit, ita magnifice aperteque disserit, ut vel inde mihi videatur in eo completum esse quod dicitur : Introduxit me rex in cubiculum suum. »

(3) Theodoretus in *Proœm.* in suam Cantici interpretationem, non solum Eusebium, Origenem, Cyprianum Carthaginiensem, et his antiquiores apostolisque propinquiores (καὶ οἱ τούτων παλαιότεροι, καὶ τῶν ἀποστόλων πλησιάτερα), verum et qui post eos in Ecclesiis excellnere, librum hunc omnes spiritualem esse censuisse (πνευματικὸν ἔγνωσαν τὸ βιβλίον), tradit.

(4) Theodoretus, l. l. pag. 2 : « Quia nonnulli eorum qui Canticum Canticorum calumniantur, ac spiritualem librum esse negant, fabulas quasdam ne anicilis quidem debrantibus dignas contexunt : alii nimirum, quod sapiens Salomo de sponso deque Pharaonis filia scripserit (ita et Grotius, cui hoc carmen est ἀπόκρυφος), inter Salomonem et filiam regis Ægypti, I *Reg.* III, 1, interloquentibus etiam choris tum juvenum, tum virginum, qui in proximis thalamo locis excubabant); nonnulli autem ejusdem classis auctores pro Pharaonis filia sponsam esse Abisai Sunamitidem luxerunt. » De Abisaga, quam Davides senex concubitu a o sibi junxit, et post ejus mortem Adonia a Salomone uxorem sibi petiit, vid. I *Reg.* I, 2-4; II. 21, 22.

(5) De eo interprete vid. Patris mei *Histor. Interpretum SS. Libr.* part. III, pag. 250 seqq. De ratione, qua ille Canticum interpretatus fuerit, tantum in universum accepimus, quod « piguisse se *scriberet*, Cantica Canticorum perlegere, quoniam neque secundum prophetiam speciem exposita sunt, neque secundum historiarum traditionem, sicut scriptura regnorum, neque demonstrativa admonitione studii utuntur, » apud Severin. Binium in *Concilior.* tom. II, pag. 535. Et Leontius Byzantinus (sæculi VII scriptor), in libro *Contra Nestorium et Eutychen*, in Canisii *Lect. antiq.* vol. I, pag. 577, de Theodoro inter alia hoc scribit : « Sanctum sanctissimum Canticum Canticorum ab omnibus Christianis laudatum, et a Judæis inimicis Christi in admiratione habitum, libidinose pro sua et mente et lingua meretricia interpretans, sua supra modum incredibili audacia, ex libris sacris abscidit. »

Christianæ parti probaretur, ut potius tanquam falsa et profana publice damnaretur (1).

Mutuos Dei et populi a se dilecti amores hoc carmine sub allegorico involucro cani, cum argumentis haud improbabilibus, uti vidimus, statuatur (2); nos ipsi olim carmen ita explicare cœpimus, ut duces potissimum Chaldæum paraphrasten, et Salomonem Jarchium sequuti, allegoriam illam per singulas libri partes declarare conaremur (3). Quo minus vero viam, quam ingressus eram, jam persequar, me impedit non solum rei difficultas, quæ tanta est, ut in singulis allegoriæ partibus interpretandis vix quisquam sibi satisfaciat; verum et aliud, quod doctis harum rerum arbitris dijudicandum propono. Considerantibus universam eorum, qui Salomoni regi tribuuntur, librorum indolem et rationem, apparet, eorum argumentum versari in *Sapientia* et commendanda et docenda, cujusmodi libri Salomone, hominum, quotquot Hebræis cogniti erant, sapientissimo (4) digni essent, et quales ab eo exspectari possint. Quid igitur? si ad ejusdem generis libros et nostrum carmen eatenus pertineat, quatenus mutuos Salomonis et sapientiæ amores per allegoriam sistat (5). Ad talem allegoriam eligendam et amplificandam aliquis serioris ætatis poeta Hebræus (6) facile adduci poterat per prosopopœiam illam, qua *Prov.* IX, Sapientia inducitur tanquam regina omnes mortales ad se invitans, suum palatium ædificans et instruens, in quo convivas excipiat, tum lautissimas epulas paret, ad quos per puellas emissas invitat. Ei statim opponitur Stultitia persona meretricis convestita, quæ illecebris suis fascinet, atque ipsa quoque dapes opipare suis convivatoribus ostendat. *Prov.* VII, 4, juvenis ad sapientiæ studium invitatur hisce verbis : « Appella sapientiam sororem tuam, et prudentiam voca cognatam. » *Sororem* Salomo sponsam vocat, *Cant.* IV, 9, 10, 12; V, 2, 3. Ad eos locos respicere videtur auctor libri *Sapientiæ*, qui VIII, 2, Salomonem ita loquentem inducit : « Hanc (sapientiam, in cujus laudibus versantur capp. VII et VIII integra) ego a teneris adamans quæsivi, et mihi sponsam ducere studui, ejus pulchritudinis amore captus. » Et vers. 9 : « Hanc ego mihi ad vitæ societatem adsciscere decrevi. » Atque vers. 16 : « Nihil acerbitatis aut doloris habet ejus commercium atque convictus, sed delectationem ac lætitiam. » Vers. 18 : « In ejus amicitia est jucunda delectatio..... Igitur conabar circumiens eam mihi cooptare. » Carmen nostrum ob oculos habuisse et imitatus esse videtur et Siracides in sapientiæ encomio, cap. XXIV, ubi ipsa loquens introducta sese, vers. 18 et 19, comparat « rosæ Hierichunticæ et eleganti oleæ in amœno campo (7). » « Ut cinnamomum, pergit vers. 20 seqq., et aspalathus aromaticum odorem dedi, et ut eximia myrrha suavi odore fragavi; ut galbanus, et unguis odoratus, et stacte, atque thuris nidor in tabernaculo (8). » Vers 23 : « Ego sum quasi

(1) In concilio Constantinopolitano II, anno 553 habito.

(2) Luthero quoque Canticum est encomium politiæ Judaicæ, quæ Salomone regnante in summa pace floruit, sponsumque Deum, sponsam vero populum Judaicum esse putat. Vid. *Opp. Lat.* tom. IV, fol. 228 b, edit. Jenens.

(3) In Commentatione quam inscripsimus : *Ueber der hohen Lieder Sinn und Auslegung*, in *den Analekten für das studium der exeget. und system Theologie*, vol. I, part. III, Lips. 1813. Cf. Notas nostras ad Lowthii *Prælect. de sacra Hebræor. poesi*, a nobis edit. pag. 628 seqq., 631, 633.

(4) « Et sapientior fuit (Salomo) omnibus hominibus, » I *Reg.* IV, 31, al. V, 11.

(5) Quæ sit librorum Salomonis, qui in vet. Test. canone exstant, inter se ratio, declaravit Theodoretus in *Proœmio* ad h. l. hisce verbis : « Illud etiam præfari necessarium est, tria Salomonis esse volumina, Proverbia, Ecclesiasten et Canticum Canticorum, ac Proverbia quidem utilem de moribus doctrinam complecti; Ecclesiasten autem eorum quæ sensibus percipiuntur naturam indicare, vitæque præsentis docere vanitatem, ut ea fluxa et fragilia cognoscentes, tanquam prætereuntia spernamus, et quæ futura sunt ut permanentia concupiscamus; Canticum vero Canticorum mysticam sponsæ et sponsi necessitudinem et conjunctionem continere : ut adeo universa Salomonis doctrina sit veluti scala quædam, quæ tribus gradibus constet, moali, naturali et mystica. » Eadem et Origenis in homil. I *in Cantica*, et Hieronymi, initio Commentarii sui *in Ecclesiasten* (tom. III, pag. 384, edit. Vallars.), est sententia.

(6) * Cur non ipsemet Salomo? Vid. quæ ad calcem hujus Proœmii adnotavimus. A. —

(7) Cf. *Cant.* II, 1, ubi sponsa sese comparat *narcisso Saronio et lilio convallium*, sponsum vero, vers. 3, *malo inter sylvestres arbores*.

(8) *Cant.* I, 12, sponsa ait : « Mea nardus suum dedit odorem; » cap. III, 16 : « Quis est id quod exhalat..... ex sufitu myrrhæ atque thuris? » Et cap. IV, 11-13, sponsus ita alloquitur sponsam : « Tua vestimenta redolent Libani odorem. Tua plantaria sunt punicorum viridarium, cum pomorum fructibus cypriis atque nardo, nardus, crocus, cinnamomus, myrrha, aloe, una cum præstantissimis quibusque odoribus. » Cap. V, 1 : « Decerpo meam cum odoribus myrrham. »

vitis, quæ eleganter egerminavit, meique flores sunt gloriæ fructus (1). » Vers. 25-27 : « Accedite ad me omnes mei cupidi, meisque fructibus explete vos. Nam mei memoria melle est mellisque favo dulcior, adeo ut qui me comedunt, adhuc esuriant, et qui bibunt, sitiant (2). » Porro, vers. 40 seqq. : « Ego vero (sapientia) quasi corrugus a flumine, quasique aquæ ductus in pomarium exivi statuens meum præstantissimum hortum irrigare, meamque areolam perfundere(3). » Sapientia, *Prov.* VIII, 17, dicit, « se suos amatores amare, et qui se diligere quærant, ipsam invenire. » Quam sententiam in Cantico dramatica allegoria, in qua Salomo, hominum sapientissimus, amatoris partes agit, ejusque amoribus Sapientia delectatur, amplificatam et exornatam videmus (4). Quod *Prov.* VIII, 19, Sapientia suum fructum prædicat « auro et obryzo meliorem, suosque proventus argento lectissimo præstare, » ansam præbuisse videri possit figmento de vinea Salomonis, pro cujus fructibus singuli custodes mille pensitarint argenteos, *Cant.* VIII, 11, 12 (5). Si quis quærat, quorsum poeta simplicem hanc sententiam, « Salomonem amasse sapientiam, ipsumque sui amoris præmia tulisse, » tam longa allegoria provestitam posuisset, in promptu est responsio, illum voluisse alios ad sapientiæ, suos cultores tantopere beantis, studium et amorem allicere (6). Quod efficere studuit tali carmine, quod mere amatorii speciem præ se fert, sed propius intuenti altius quid occultare haud obscure innuit. Simulque poeta hoc videtur spectasse, ut in sensu illius arcano indagando, tanquam in solvendo quodam ænigmate, solertiores ingenii acumen exercerent. Præclare vero monuit Lowthius (7), carminis hujus explicationem aggredienti cavendum esse, ne allegoriam in omnibus et singulis nimium urgendo, et minutissima quæque in partes pertrahendo, hominibus cordatis, doctis perinde atque indoctis, ludibrium debeat (8).

(1) *Cant.* II, 13 : « Florentes fragrant odore vites. » Cap. VI, 10 : « In nucis hortum descendi, ut viderem an floreant vites. » Cap. VII, 10 (al. 12) : « Mane visemus vineas, visuri an germinaverint, an flores explicaverint vites. »

(2) *Cant.* IV, 11 : « Favo manant tua labella, sponsa; mellifluam habes lactissimamque linguam. » Vers. 17 : « Intret amicus meus in suum hortum, et vescatur pomorum fructu suorum. » Cap. V, 1 : « Venio in meum hortum, soror mea sponsa; comedo meum cum melle favum, bibo meum cum lacte vinum. Comedite, sodales, potate et inebriamini amoribus! » Cf. Sapientiæ verba, *Proverb.* IX, 5 : « Agite, vescimini meo pane, meæque libationis vinum bibite! » *Cant.* VII, 10 (al. 9) : « Palatus tuus *est* instar vini optimi; » cap. VIII, 2 : « Ego tibi odoriferum vinum, ego suavem punici succum darem bibere. »

(3) *Cant.* IV, 12, 13, 15 : « Hortus conclusus es, soror mea, sponsa! scatebra occlusa, fons obsignatus. Plantaria tua sunt punicorum viridarium cum pomorum fructibus pretiosis. Fons es, *o sponsa*, hortorum, puteus aquarum vivarum, de Libano manantium. » Cap. VI, 1 (al. 2) : « Meus amicus ad hortum suum descendit, ad aromatum areolas. » Cap. VIII, 13 : « Quæ sedes in hortis, attendunt socii; fac ut tuam vocem audiam. »

(4) Quantopere in ejusmodi allegoris veteres sibi placuerint, argumento est Martiani Capellæ, Afri, sæc. IV p. C. n. scriptoris haud ignobilis, *Satyricon*, cujus libri duo priores *De Nuptiis Mercurii et Philologiæ*, toti Orientalis poetæ ingenium spirant. Ut unum exempli causa afferam, lib. I, pag. 3 edit. Grot. : « Mercurius Sophiam miro quidem cupiebat ardore, quod prudens sanctaque sit intemeratioque cunctis pulchrioque virginibus; sed quod sororis ejus (Palladis) collactea et indiscreto amica fœdere videretur, perindeque ad innubas ipsa quoque transisse, eam in Palladis injuriam non placuit coaptari. »

(5) In iis quos attulimus libri Sapientiæ et Siracidis locis, videmur nobis vetustissimæ Cantici interpretationis vestigia haud obscura deprehendere. Serior Chaldæus Interpres totum carmen populi Hebræi fatis et rebus gestis accommodavit, quod ipsum fecit in libri Coheleth explicatione, cui III, 11; IV, 13-16; X, 7-9, explicationes historicas satis longas intexuit. Ad *Sapientiam* retulit carminis argumentum Syrus illius Interpres, qui suam interpretationem *Sapientia sapientiarum* inscripsit. — Pro poemate allegorico, quo cœlesti sua pulchritudine splendens sapientia Salomonem, in ejus amore languescentem, ad se reducere studens sistatur, carmen nostrum habet auctor quidam anonymus nobisque ignotus, cujus interpretatio (*Neuest. Uebersetz. des Hohen Lieds u. des Predigers*) prodiit Basileæ 1789. L. Juda Ben-Isaac Abarbenel, *Leo Hebræus* vulgo dictus, Medicus et Philosophus, qui sæc. XVI famam sibi comparavit editis sermone Italico Dialogis tribus *de Amore* (Venet. 1538-1564, in octon. latine conversis a J. Car. Saraceno in Scriptoribus artis Cabbalist., tom. I, pag. 331 seqq.), Dialog. III, pag. 581 hujus syntagmatis, in Salomonis Cantico summam sapientiam summi pulchri, tanquam feminam perfectissimi viri amore irretitam, eo quoque mutua benevolentia ipsam prosequente, sisti voluit.

(6) Quod ipsum volunt verbosa illa sapientiæ encomia, quæ *Sapient.* VII, 7 usque ad VIII, 18, et *Sirac.* XXIV, 1-47, leguntur.

(7) *De sacra Hebræorum poesi*, pag. 353, edit. Lips.

(8) Multæ et variæ tam a nostris, quam ab iisdem, in hunc librum afferuntur allegoriæ, quarum plerasque recensuit et refellit J. F. Kleuker in libro quem inscripsit : *Sammlung der Gedichte Salomons*. pag. 41 seqq. Nostra

Nostra quidem interpretatio omnis in proprio, sive, quem dicunt, litterali sensu explicando versabitur.

IV.

CARMINIS ÆTAS.

Quod si quæ de hujus carminis conformatione et consilio disputavimus recte se habeant, illud nec a Salomone, nec ab ejus quodam contemporaneo compositum esse credibile est. Carmen enim tantæ magnitudinis dramatico-allegoricum ætatem arguit seriorem, quæ in hujusmodi artificiosis et obscurioribus ingenii lusibus sibi placeret. Nolo quæ Eichor-

ætate J. Leonh. Hug (*das Hohe Lied in einer noch unversuchten Deutung*, Freyb. 1813, et ejusd. *Schutzschrift für seine Deutung des Hohen Lieds*, 1815) novam interpretationem Cantici allegoricam attulit. Sponsæ imagine populum decem tribuum significari putat, cujus pars exigua et tenuis, post regni Samaritici interitum in patria relicta, Judaico regno, Hiskia, altero Salomone, regnante, adsociari cuperet. Nec alienum ab ea re fuisse Hiskiam (coll. II *Chron.* XXX, 1), sed opposuisse se regni Judaici cives, qui fratrum Sulamithæ imagine sistantur, quod Israelitas nondum satis maturos et dignos judicarent, qui cum ipsis in unum coalescerent. Ad quam sententiam confirmandam et commendandam quæ Hug attulit, recensuit refutavitque Bertholdt, *Einleit.* P. V., pag. 2587 seqq. Pro carmine historico allegorico, quo cultus Mosaici a Serubabele, Esra et Nehemia facta restauratio celebraretur, Salomonis Canticum habet Gottl. Ph. Christ. Kaiser, *das Hohe Lied, ein Volkscitto-Gesang auf Serubabel*, etc. Erlang. 1825.

* Τοῦ Hug Cantici interpretationem ita fuse exponit expenditque Herbst in sua *Historisch-kritische Einleit.*, etc. part. II, sect. II, pag. 234 :

Après avoir montré que le Cantique forme un tout complet, le savant exégète (Hug) remarque d'abord avec beaucoup de raison que l'amour de Salomon pour une bergère, tel qu'il est décrit dans ce poème, est quelque chose qui répugne à la pensée : d'une part, le monarque oriental, qui ne se montre jamais que dans tout l'éclat de sa splendeur et environné de gardes, ne saurait être présenté errant partout pendant la nuit à la recherche de la fille d'un pâtre, parcourant seul et sans escorte les collines et les montagnes; de l'autre, comment supposer à l'amour de Salomon tant d'obstacles et de traverses, comme si, en Orient, tout ne cédait pas à la volonté du souverain, comme s'il avait autre chose à faire qu'à le vouloir pour rendre son épouse une jeune fille libre qui répond à son amour?

Hug remarque, en second lieu, que l'action est censée se passer en songe, que le Cantique est par conséquent un poème en songe. Cette assertion, malgré les contradictions qu'elle a rencontrées, est parfaitement exacte. C'est pendant son sommeil que la fiancée dit les paroles qui ouvrent le poème, pendant son sommeil qu'a lieu le dialogue qui vient après (I-II, 6) : la preuve en est qu'un troisième personnage conjure les filles de Jérusalem de ne pas éveiller la bien-aimée. Cette prière étant renouvelée au chapitre III, 5, tout ce qui suit jusqu'au commencement de ce chapitre, c'est-à-dire l'éloge du bien-aimé, se passe encore en songe. La magnificence de Salomon qu'elle voit et décrit ensuite, elle la voit en songe, et entend de même les louanges qui lui sont prodiguées (IV, 7-15), puisqu'elle-même atteste qu'elle dort (V, 2); et comme ce verset relie le morceau suivant à ce qui précède, ce qu'elle raconte au chap. V, 2-8, elle le raconte en songe. Il est vrai qu'elle semble éveillée quand elle répond aux questions des filles de Jérusalem (V, 9 ; VI. 1); mais elle ne l'est pas en effet, car la même voix que nous avons déjà deux fois entendue, va, pour la troisième fois, conjurer les filles de Jérusalem de ne pas éveiller la Sulamite (VIII, 4) : d'où il suit qu'à partir du chap. V, 10 jusqu'à la fin, tout se passe en songe.

Mais ce songe, continue Hug, cache quelque chose; ces scènes pastorales doivent couvrir d'autres personnages et d'autres réalités. Lesquelles? c'est aux indications fournies par le poème à nous l'apprendre. Ces indications sont, d'abord, le double aspect sous lequel est décrite la jeune fille, que le poète nous présente tour-à-tour comme grande et comme petite, comme riche et comme pauvre, comme une princesse pompeusement parée et comme une bergère dont le soleil a bruni la figure; ensuite la violation de l'unité de lieu : cette bergère en effet habite les environs de Jérusalem, puis elle est appelée par le roi du Liban; enfin le récit de la jeune fille pendant son sommeil : elle a été saisie par les gardes d'un prince, jetée sur un chariot, et entraînée ignominieusement.

D'après ces indications la bergère représente un peuple, le peuple des dix tribus, dont une partie, la meilleure et la plus riche, avait été emmenée au delà du Liban en Assyrie; l'autre, la plus pauvre, occupait le pays qui fut autrefois le royaume de Samarie. Salomon représente un de ses successeurs sur le trône de Juda, le roi Ezéchias. L'idée du poème serait donc celle-ci : Après la destruction du royaume d'Israël, peu-à-peu se manifesta parmi les restes des dix tribus laissées en Samarie le désir de se réunir à leurs frères de Juda, pour reconstituer sous un seul souverain le royaume de Salomon. Ce qui n'était qu'un désir se changea bientôt en espérance, lorsque Ezéchias, déjà favorablement disposé pour les Israélites, après l'éclatante défaite de Sennachérib aux portes de Jérusalem, eut acquis en Palestine une véritable prépondérance sur les Assyriens. L'amour de la Sulamite serait l'expression de ce désir des restes du peuple d'Israël aspirant à s'unir avec le roi, lequel partage vivement cette aspiration. Mais les habitants du royaume de Juda (les frères de la jeune fille) regardent les circonstances présentes comme peu propices : la population Israélite de Samarie est en petit nombre; les ressources sont trop faibles (la jeune fille est trop jeune et n'a pas atteint sa maturité); ils veulent donc retarder l'union. Les Israélites restés en Samarie pensent autrement, et font certaines offres, soit pour aider à la réalisation de l'entreprise, soit pour assurer la bonne entente entre les deux parties d'un peuple frère (la jeune fille assure qu'elle a atteint l'âge mûr, et offre au roi sa vigne).—Mais ces vœux pour l'union, ces démarches pour la procurer, doivent encore demeurer secrets pour certains hommes; il faut que le fiancé mette fin à ses avances publiques (le roi doit s'enfuir). Ainsi le voile allégorique, qu'un œil ami pénètre facilement, restera impénétrable aux regards de la malveillance.

L'ingénieux auteur de cette explication nouvelle du Cantique a-t-il toujours donné leur sens véritable à certains

nius (1) aliique temporis post exsilium afferunt argumenta, urgere dictiones nonnullas ad Aramaismum vergentes, cujusmodi et in libris vet. Testam. antiquioribus reperiuntur (2). Sed vox perigrinæ originis פרדס *paradisus* (cap. IV, 13) præter hunc locum nonnisi in duobus libris reperitur, quos post exilium scriptos esse nemo dubitat, *Cohel.* II, 5 ; *Nehem.* II, 8. Præterea quod cap. III, 7, habetur compositum שלשלמה serioris Hebraismi esse nemo facile neget. Nobis quidem poeta auctori libri Coheleth videtur coævus fuisse (3).

On nous saura gré d'ajouter à la préface de Rosenmuller le passage suivant d'un exégète catho-

passages sur lesquels repose principalement son système? Il est permis d'en douter. Je n'en citerai que trois. Hug traduit le vers. 12 du chap. VI : *Mon âme ne s'attendait à rien, lorsque les hommes d'armes d'un prince me jetèrent sur un char.* Ce sens est très-raisonnable ; mais pour le trouver, il faut altérer le texte, et lire *ammei* au lieu de *ammi;* or aucun manuscrit ne porte *ammei*, et cette leçon ne s'accorde guère avec *Samatheni* qui précède. Au vers. 1 du chap. VII Hug traduit : *Quid videre vis in Sulamitha, quæ castris circumdata est*, faisant remarquer que *machanaim* ne peut signifier *choros saltantium*. Cela est vrai : aussi ne s'agit-il pas de *machanaim* mais de *kimecholath* qui veut dire *danse*, et non *être entouré*. D'ailleurs la magnifique description qui suit, *Quam pulchri sunt gressus tui*, etc. se rapporte évidemment à une danse. Enfin, au chap. VIII, 12, si, comme le veut Hug, la Sulamite offrait sa vigne à Salomon pour en faire l'usage qu'il lui plairait, il me semble qu'au lieu de *lephanai*, on s'attendrait à trouver *le phaneika*.

Ajoutons, pour être juste, que d'autres passages, difficiles et obscurs dans les autres systèmes, s'expliquent avec une merveilleuse facilité dans celui de Hug. Par exemple, nous lisons au chap. VI, 8 : *Sexaginta sunt reginæ, et octoginta concubinæ, et adolescentularum non est numerus;* vers. 9, *at una est columba mea, perfecta mea, unica genitrici suæ.* Cependant il est dit au liv. premier des Rois, chap. XI, 3, que Salomon avait 700 concubines et 300 jeunes filles. Comment concilier ces deux passages? Hug répond : Les paroles de notre poème étant allégoriques, il n'est pas question ici du harem de Salomon. Ces 140 épouses ne sont pas autre chose que les 140 villes ou districts qui composent son royaume. En effet, ouvrez Josué, chap. XV et XVIII, vous lirez que Juda et Benjamin avaient 140 villes (en nombre rond, car le texte porte 141). Quant à la bien-aimée, *una est columba mea*, etc. que Salomon leur préfère, c'est une autre ville ou un royaume, c'est-à-dire le royaume d'Israël. — Au reste, chez d'autres peuples et à d'autres époques la poésie bucolique a servi de voile, et quelquefois de bouclier, à des compositions littéraires qui cachaient sous une forme pastorale des vérités difficiles ou dangereuses à présenter sans ce déguisement Voir Bocace, livre, XIV, chap. X de sa *Généalogie des Dieux*, et Ginguené, *Hist. litt. d'Italie*, Tom. II, pag. 477 sur le sens caché des Eglogues de Pétrarque. A. C.

(1) *Einleit. in das A. T.* part V, pag. 219, edit. 4. Cf. Berthold *Einleit.* part. V, pag. 2606.

(2) Veluti דויד cap. IV, 4, pro דוד, quæ defectiva scriptio quamvis in libris ante exilium compositis usitata sit, reperitur tamen et plena illa jam in antiquiori Propheta Amos, cap. VI, 5. De ברותים cap. I, 17 pro ברושים, et נער cap. I, 6, 8 ; VIII, 11, 12, pro נצר monet Ewald, iis genuinum esse חרת, quod pro חרש *Exod.* XXXII, 16, legitur. Omnino antiquiorum V. T. librorum nullum chaldaismis carere, ita ut illi soli non valerent ad librum in quo occurrunt seriori ætati adjudicandum, nuper ostendit Lud. Hirzel in Commentat. *De Chaldaismi biblici origine et auctoritate critica*, Lips. 1830 in 4°.

(3) Contra haud longe post Salomonem compositum esse carmen, Ewaldo arguere videtur et exquisita illius venustas poetica dictioque florida, et illud quod serior aliquis poeta vix sese omnino in Salomoneam ætatem ita transferre potuisset, ut eam tam vividis coloribus, qualibus in Cantico depictam videmus, describeret. Sed ad horum argumentorum prius quod attinet, ingenium poeticum quis nescit nulli ætati ita adstrictum esse, ut non quocumque tempore egregii poetæ nasci possint? Nec plus valebit alterum argumentum, quum nullus habeatur poeta, nisi in alia loca et tempora animo se ita transferre possit, ut iis præsens adesse videatur. Quod vero, cap. VI, 8, poeta Salomoni tribuit sexaginta uxores et octoginta pellices, quum serior fama, I *Reg.* XI, 3, regi illi 700 uxores et 300 pellices fuisse traderet, nequaquam antiquioris, quo compositum sit carmen, temporis argumentum recte videtur constitui posse, quum poetæ quemlibet numerum fingere liberum fuisset. Denique quod cap. VI, 4, poeta Thirzam urbem, regum *Israelitarum* priorum sedem, ut venustam, ante Hierosolymam, quam secundo loco ponit, laudat, Ewaldo poetam regni Israeliticl eidem arguere videtur. Quod quam infirmum sit argumentum, non est quod demonstremus. Quare nec Viro Doctissimo, Canticum circiter ano 920 ante Christ. nat. scriptum opinanti, adstipulari possumus.

* Nous n'avons pas besoin de faire remarquer la faiblesse des raisons sur lesquelles s'appuie Rosenmuller pour refuser à Salomon le Cantique des Cantiques, et en rapporter la composition à une époque beaucoup plus récente, c'est-à-dire, à la période qui sépare Néhémie d'Alexandre-le-Grand, car c'est à cette date qu'il place la composition de l'Ecclésiaste. Le genre dramatico-allégorique du poème *lui semble* une chose trop ingénieuse et trop savante pour le temps de Salomon; ajoutez *deux mots*, l'un d'origine étrangère, l'autre d'une forme rare, qui ne passa que plus tard dans l'usage commun : voilà tout. Mais, de bonne foi, ce n'est pas assez pour rompre avec la tradition vingt siècles. Au reste les exégètes rationalistes se réfutent les uns les autres avec une merveilleuse facilité, et, disons-le, un plein succès. Les raisons de Rosenmuller n'empêchent pas Ewald de placer la composition du Cantique vers l'an 920 avant J.-C. Ce n'est guère que 80 ans après la mort de Salomon. Qui l'empêchait de franchir cette faible distance? Quelques arguments que Rosenmuller à son tour déclare misérables, *quod quam infirmum sit argumentum, non est quod demonstremus* (a). A. C.

(a) *Conf. Proœmium in librum Ecclesiast.*, ad calcem.

lique de Tubingue, Welte, qui résume la discussion, et justifie l'interprétation traditionnelle du Cantique des Cantiques, avec autant de science que de bon sens.

L'interprétation propre et charnelle du Cantique des Cantiques soulève les plus graves difficultés, entre autres celle d'expliquer comment ce poème ainsi entendu aurait été admis au nombre des livres sacrés. La remarque de Theodoret : τὰ γὰρ τῆς ἀκολασίας συγγράμματα οὐ τοῦ θείου πνεύματος, ἀλλὰ τοῦ ἐναντίου πνεύματος, a toujours servi de guide aux interprètes sensés. On ne doit donc pas beaucoup s'étonner que des savants, peu respectueux d'ailleurs pour l'autorité et la tradition en matière d'exégèse, aient eu plus d'une fois ici recours à l'allégorie. D'un autre côté, il ne faut pas être surpris non plus que la nouvelle et ingénieuse explication de Hug ne soit pas mieux accueillie que ne l'ont été les louables et méritoires efforts de Rosenmuller pour ramener les exégètes à l'ancienne; car une sorte d'instinct naturel avertit les adversaires de l'interprétation catholique, qu'on ne peut rompre tout-à-fait avec elle qu'en rejetant toute allégorie, et que toute concession faite à une explication allégorique quelconque pourrait, à la fin, ramener facilement à l'ancienne allégorie donnée par l'Eglise. C'est qu'en effet l'interprétation catholique du livre qui nous occupe s'accorde pour le fond avec une interprétation plus ancienne encore, et certainement traditionnelle bien avant la naissance de Jésus-Christ. D'après celle-ci, le sujet du Cantique, c'est l'amour de Jéhovah pour le peuple d'Israël; pour les Catholiques, c'est l'amour de Dieu en Jésus-Christ pour l'Eglise, nouveau peuple de l'alliance, Israël selon l'esprit. Même dans l'antiquité judaïque, il est vrai, à côté de l'explication allégorique, une interprétation charnelle semble s'être produite et avoir donné lieu à un grave débat : fallait-il regarder le Cantique comme un livre sacré ou comme un livre profane, et par conséquent devait-on l'admettre dans le canon ou l'en exclure? Car tant que l'interprétation allégorique se maintint seule, une semblable question ne pouvait être soulevée, personne n'ayant regardé comme profane un livre qui chantait l'amour de Dieu pour son peuple. La question fut décidée en faveur du Cantique : R. Siméon le déclara saint, et R. Akiba proclama que le monde entier était moins précieux que le jour où Israël avait reçu le Cantique, et que nul véritable Israélite ne doutait de sa divinité (*vid.* Tr. Jadaim, fol. 157, col. 1). Cette décision, on le comprend, ne pouvait avoir pour fondement que le sens allégorique mentionné plus haut. Dans le fait, il nous serait facile, si la place ne nous manquait ici, de montrer, en comparant ensemble les diverses interprétations allégoriques imaginées jusqu'à présent, et en examinant les difficultés de chacune, que l'ancienne interprétation catholique en tous cas est aussi satisfaisante et aussi rationnelle qu'aucune autre. Les objections les plus récentes ne sont pas d'un grand poids. On trouve, par exemple, une inconvenance à placer dans la bouche de Dieu les paroles prêtées à Salomon dans le Cantique. Mais cette inconvenance apparente n'est vraie cependant que dans la même mesure et au même titre, qu'il serait inconvenant de représenter l'amour de Dieu pour son peuple sous l'allégorie adoptée dans ce poème. Or, qui oserait soutenir cette dernière assertion? Sans doute l'alliance entre Jéhovah et son peuple est ordinairement comparée à l'union du mariage; mais il ne suit pas de là que l'amour de Dieu ne puisse pas, dans une composition poétique, être représenté sous d'autres images, et revêtir d'autres symboles; mais si l'allégorie en question n'a rien en elle-même d'inconvenant (le sentiment et le goût particulier de quelques individus peuvent affirmer le contraire sans que cela importe beaucoup), ce qui en est un développement naturel ne l'est pas davantage. Ce n'est pas à l'esthétique moderne à prononcer ici sur la question de convenance ou d'inconvenance; si elle s'arrogeait cette prétention, nous pourrions lui rappeler des paroles mises par les Prophètes dans la bouche de Jéhovah, plus inconvenantes que tout ce que nous lisons dans

le Cantique. D'ailleurs ce serait un pauvre et faux système d'interprétation de prendre et d'apprécier tout ce que dit Salomon comme des paroles de Jéhovah dans le sens strict. C'est, pour ainsi dire, une affaire d'image et d'allégorie; ce n'est point Dieu qui parle (nulle part il n'est présenté comme tel), mais un pur homme; les sentiments humains, les désirs qui se révèlent dans tel ou tel discours montrent, à l'aide d'images et de comparaisons, mais ne décrivent pas, à proprement parler, l'amour de Dieu pour son peuple et le désir qu'il a d'en être aimé : c'est du même point de vue qu'il faut juger les discours de la Sulamite. Bien plus, l'inconvenance réelle est ici d'autant mieux écartée que la Sulamite ne parle ni n'agit comme une personne individuelle, mais joue le rôle du peuple, qu'elle personnifie. La conclusion du livre, qu'on a quelquefois objectée à l'interprétation catholique, ne saurait faire une grande difficulté. En effet, cette objection ne combat directement qu'une seule chose, la supposition que l'auteur du Cantique a voulu représenter dans sa plus haute réalisation l'amour de Dieu pour son peuple, ou de Jésus-Christ pour son Eglise; et encore cela pourrait-il se soutenir en adoptant l'explication du dernier verset donnée par Théodoret. Mais le sens allégorique traditionnel du Cantique subsiste très-bien sans cette supposition, qui n'est pas non plus le fond même de l'interprétation catholique. Ce que l'Eglise rejette, c'est le sens propre et charnel de Théodore de Mopsueste; ce qu'elle soutient, c'est un sens plus élevé, un rapport d'amour entre Jésus-Christ et son Eglise. Que ce rapport soit troublé de diverses manières par ceux-là même qui appartiennent à l'Eglise, personne ne l'ignore; et l'on sait qu'il le fut aussi bien des fois sous l'Ancien Testament entre Jéhovah et son peuple. Il ne faut donc pas s'étonner que, dans le Cantique, l'union entre Dieu et le peuple de l'Alliance paraisse plutôt à l'état de désir et de recherche, que comme un fait accompli, et que sa réalisation pleine et entière ne soit montrée que comme en perspective.

Concluons : Si l'interprétation catholique s'appuie sur l'interprétation traditionnelle et immémoriale, ou plutôt ne fait que la continuer; si d'ailleurs elle n'a pas à résoudre des difficultés plus sérieuses que toutes les autres interprétations imaginées jusqu'ici, on n'a aucune raison de la rejeter et de lui en préférer une autre.

(*Historisch. kritische Einleitung in die heilig. Schriften des A. Test. von Herbst und Welte*, part. II, sect. II, p. 238 seqq.)